

**Quoi de neuf dans nos écoles et maisons relais ?**  
**Was gibt es Neues in unseren Schulen und Maisons Relais?**



**NEWS  
LETTER**

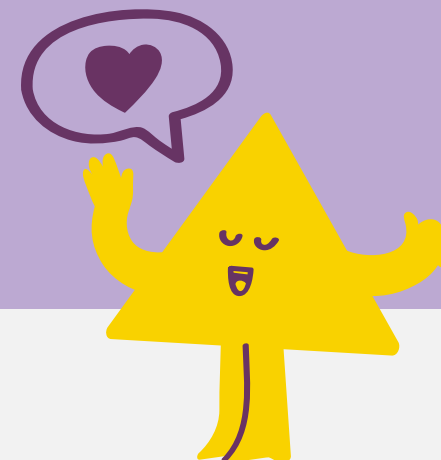
**N°5**  
**07 | 2023**

# « Dis, comment tu me parles ? » „So, wéi schwätzt du mat mär?“

**FR** Nous avons tous notre représentation du mot « respect ». Mais que signifie-t-il pour les enfants ? Où commence le respect et que signifie-t-il pour chaque individu ? C'est ce sujet qu'avait choisi de traiter la maison relais Baltzing dans le cadre du Mois du respect qui s'est déroulé en mai dernier. Pour les écoliers des cycles 1 et 2, le mot respect est parfois difficile à définir. Ils savent toutefois tout ce qui fait partie d'un comportement respectueux. C'est ce qu'ils ont pu démontrer au cours d'un atelier. Les enfants ont eu la possibilité d'y exprimer leurs souhaits et ce qu'ils imaginent faire partie d'un comportement respectueux avec leur en-

tourage. De plus, les mots comme *bonjour*, *au revoir*, *pardon*, *s'il vous plaît* et *merci* ont également été thématiques dans le cadre d'un projet artistique. L'œuvre finale de ce projet a été exposée à l'occasion de la clôture du Mois du respect le 27 mai au VeWa sur le site NeiSchmelz.

Enfin, un petit sondage sur le thème du respect a aussi été réalisé auprès des enfants et du personnel de la maison relais Baltzing. Vous pouvez consulter les enregistrements et quelques photos des ateliers sur la page internet [www.sea-dudelange.lu](http://www.sea-dudelange.lu) (Maison Relais / MR Baltzing / Actualité).



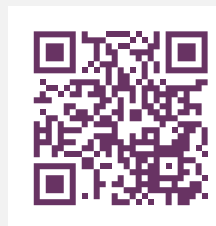


**DE** Das Wort „Respekt“ ist für jeden von uns ein Begriff. Was bedeutet Respekt jedoch für Kinder? Wo fängt Respekt an und was bedeutet es für jeden Einzelnen? Mit diesem Thema befasste sich die Maison Relais Baltzingen im Rahmen des „Mois du respect“, dem Monat des Respekts, der im Mai dieses Jahr stattfand.

Mitmenschen vorstellen. Außerdem wurden unterschiedliche Wörter wie *Guten Tag, Auf Wiedersehen, Entschuldigung, Bitte und Danke* im Rahmen eines Kunstprojektes verarbeitet. Das Kunstwerk wurde für den Abschluss des „Mois du respect“ am 27. Mai im VeWa auf NeiSchmelz ausgestellt.

Für die Schulkinder der Zyklen 1 und 2 ist der Begriff „Respekt“ nicht immer greifbar und doch wissen sie ganz genau, was alles zu einem respektvollen Umgang dazugehört. Dies haben sie während verschiedener Workshops bewiesen. Die Kinder konnten ihre Wünsche und Vorstellungen dazu äußern, wie sie sich einen respektvollen Umgang mit ihren

Zusätzlich wurde eine kleine Umfrage sowohl bei den Kindern als auch den Mitarbeitern der Maison Relais Baltzingen zum Thema Respekt durchgeführt. Die Tonaufnahme und einige Fotos der Workshops können Sie sich auf der Internetseite [www.sea-dudelange.lu](http://www.sea-dudelange.lu) (Maison Relais / MR Baltzing / Actualité) anhören beziehungsweise anschauen.



[www.sea-dudelange.lu](http://www.sea-dudelange.lu)

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
ville@dudelange.lu  
www.dudelange.lu  
blog: www.ondiraitlesud.lu

**SERVICE ENSEIGNEMENT**  
Hôtel de Ville, rdc, bureau 2  
Tél. : 51 21 61 – 537 / 539  
enseignement@dudelange.lu  
www.ecoles-dudelange.lu

**SERVICE ÉDUCATION ET ACCUEIL**  
Hôtel de Ville, rdc, bureau 7  
Tél. : 51 61 21 – 5678  
maison.relais@dudelange.lu  
www.sea-dudelange.lu

# Action anti-littering du conseil communal des enfants au parc Le'h

## Anti-Littering-Aktion des Kindergemeinderates im Park Le'h

**FR** Un merci particulier est adressé aux jeunes membres du conseil communal des enfants qui ont participé le 6 mai dernier à une grande action anti-littering (ramassage de déchets) au parc Le'h. La Ville de Dudelange organise régulièrement des campagnes anti-littering afin de sensibiliser ses citoyens. Notre conseil communal des enfants a donné l'exemple en collectant une énorme quantité de déchets abandonnés dans la nature par des promeneurs sans scrupule.



**DE** Ein weiteres Dankeschön geht ebenfalls an die Mitglieder des Kindergemeinderates, die am 6. Mai im Park Le'h eine große Anti-Littering-Aktion veranstaltet hatten. Die Stadt Dülidingen organisiert regelmäßig Anti-Littering-Kampagnen, um die Bevölkerung zu sensibilisieren. Unser Kindergemeinderat geht mit gutem Beispiel voran und sammelte an besagtem Morgen größere Mengen an Müll ein, der achtlos von Spaziergängern in die Natur geworfen worden war.

# L'inclusion a rendez-vous à Dudelange

## Inklusion, ein wichtiges Thema in Düdelingen



**FR** Quelques semaines avant l'inauguration du carrousel inclusif au parc Émile Mayrisch, s'est aussi d'inclusion dont il s'est agi au mois de mars lors de la rencontre à Dudelange des partenaires de la plateforme des « Référénts pédagogiques à l'Inclusion » (RPI) au sein des maisons relais.

Organisé en coopération par la responsable à l'inclusion du service Éducation et Accueil de la Ville de Dudelange et un groupe de travail constitué lui-même de 6 référents de différentes maisons relais et crèches de la ville, le rendez-vous avait pour thème les missions et le rôle des RPI dans le travail en réseau. Il a rassemblé, outre les RPI de Dudelange et Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à l'enfance et à la jeunesse, des partenaires de structures d'accueil issus de tout le pays. Tous ont travaillé en bonne entente pour faire avancer le thème de l'inclusion et appuyer l'importance de son implémentation au sein des structures d'accueil.



**DE** Wenige Wochen vor der Einweihung des inklusiven Karussells im Émile-Mayrisch-Park stand das Thema Inklusion auch im März beim Treffen der Partner der Plattform „Pädagogische Referenten für Inklusion (PRI)“ innerhalb der Betreuungsstrukturen im Mittelpunkt der Gespräche.

Das Treffen wurde in Zusammenarbeit mit der Inklusionsbeauftragten der kommunalen Dienststelle Bildung und Betreuung der Stadt Düdelingen sowie einer Arbeitsgruppe, bestehend aus sechs Referenten aus verschiedenen Maisons Relais und Kinderkrippen der Stadt, organisiert. Thema des Treffens waren die Missionen und die Rolle der pädagogischen Referenten für Inklusion. Zusätzlich zu den Referenten aus Düdelingen sowie der Schulschöffin Josiane Di Bartolomeo-Ries, nahmen ebenfalls Vertreter aus Betreuungsstrukturen aus dem ganzen Land an diesem Treffen teil. Ziel war es, gemeinsam das Thema Inklusion voranzutreiben und die Umsetzung davon in den Maisons Relais zu unterstützen.



# Semaine nationale de l'Enfance Nationale Kinderwoche



**FR** La Semaine nationale de l'Enfance a eu lieu cette année du 13 au 19 mai. Les 3 crèches communales et les 12 maisons relais avaient ouvert leurs portes à cette occasion pour proposer des activités réalisées par les enfants pour les enfants et leurs parents. L'objectif de cette initiative du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse était de présenter au grand public l'éducation non-formelle qui joue un rôle crucial dans le quotidien des enfants comme dans l'application de la politique d'éducation.

Le programme était cette année encore très varié : nombreux ateliers, activités de bricolage, tournois sportifs, chant, danse et bien plus encore. Le ministre Claude Meisch a même fait l'honneur de sa présence à la maison relais Ribeschpont au cours de cette Semaine de l'Enfance.



**DE** Vom 13. bis zum 19. Mai 2023 fand erneut die nationale „Kinderwoche“ statt. Die 3 kommunalen Kinderkrippen und 12 Maisons Relais öffneten diese ganze Woche über ihre Türen und boten zahlreiche Aktivitäten von und für Kinder und deren Eltern an. Ziel dieser Initiative des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend ist es, der Öffentlichkeit die non-formale Bildung näherzubringen, die eine wichtige Rolle im Alltag des Kindes sowie der Umsetzung der Bildungspolitik spielt.

Das Programm war auch dieses Jahr wieder sehr abwechslungsreich. Es fanden zahlreiche Workshops statt, sowie Bastel- und Holzaktivitäten, Sportturniere, es wurde gesungen und getanzt und vieles mehr. Dieses Jahr stattete außerdem Bildungsminister Claude Meisch der Maison Relais Ribeschpont während der Kinderwoche einen Besuch ab.

# Le petit carrousel inclusif du Parc Émile Mayrisch Ein neues inklusives Karussell im Park Émile Mayrisch



**FR** Le 19 mai dernier, un nouvel agrès a été inauguré sur l'aire de jeux pour enfants du parc Émile Mayrisch. Il s'agit cette fois d'un agrès très particulier, puisqu'il a été conçu pour être inclusif. En effet, il s'agit d'une sorte de tourniquet – jeu bien connu des enfants où ils font tourner l'engin grâce à la seule force de leurs bras – comportant de chaque côté un petit banc permettant aux enfants de s'asseoir, mais laissant au milieu suffisamment d'espace pour y accéder avec un fauteuil roulant.

Ce petit « carrousel » adapté aux enfants à mobilité réduite détient une autre particularité : il a vu le jour grâce à la coopération des enfants engagés au « Kannergemengerot », le conseil communal pour enfants de la Ville de Dudelange. Ces derniers, pour contribuer au financement du projet, ont collecté près de 1200 euros grâce à l'organisation d'un marché aux puces en avril 2022 et à la vente de boissons et de gâteaux.



**DE** Am 19. Mai wurde auf dem Spielplatz des Emile-Mayrisch-Parks ein neues Spielgerät eingeweiht. Diesmal handelt es sich um ein besonderes Gerät, da es inklusiv gestaltet wurde. Es handelt es sich um eine Art Drehkreuz – ein unter Kindern bekanntes Spiel, bei dem sie das Gerät nur mithilfe der eigenen Kraft drehen. Auf jeder Seite befindet sich eine kleine Bank, auf der die Kinder sitzen können und in der Mitte ist genügend Platz für einen Rollstuhl.

Dieses kleine „Karussell“, das für Kinder mit eingeschränkter Mobilität geeignet ist, hat eine weitere Besonderheit: Es entstand dank des Engagements des Kindergemeinderates der Stadt Düdelingen. Die Kinder sammelten nämlich zur Finanzierung des Projekts fast 1200 EUR durch die Organisation eines Flohmarkts im April 2022 sowie dem Verkauf von Getränken und Kuchen.

## Chers enfants, chers parents/tutrices et tuteurs,

Nous nous réjouissons aujourd'hui de vous faire parvenir un nouveau numéro de la newsletter des écoles et maisons relais de Dudelange. Dans cette édition, nous vous parlons notamment du nouveau carrousel inclusif du parc Émile Mayrisch, créé à l'initiative du conseil communal des enfants. Les jeunes conseillères et conseillers ont également participé à une action anti-littering au parc Le'h.

Par ailleurs, nous revenons sur la Semaine de l'Enfance qui s'est déroulée cette année du 13 au 19 mai dans nos crèches et nos maisons relais. Les autres articles traitent d'un projet de la maison relais Baltzing dans le cadre du Mois du respect et de la plateforme des « Référénts Pédagogiques à l'Inclusion » qui s'est tenue en mars à l'école Ribeschpont sur le thème de l'inclusion dans nos structures d'accueil.

Bonne lecture à toutes et tous !

**Dan Biancalana**, bourgmestre

**Josiane Di Bartolomeo-Ries**, échevine à l'Enfance et à la Jeunesse

## Liebe Kinder, liebe Eltern/Erziehungsberechtigte,

wir freuen uns, Ihnen eine neue Ausgabe des Newsletters der Düdelinger Schulen und Maisons Relais zukommen lassen zu können. In dieser aktuellen Ausgabe berichten wir unter anderem über das neue inklusive Karussell im Park Émile Mayrisch, das auf Initiative des Kindergemeinderates entstanden ist. Die jungen Rätinnen und Räte nahmen außerdem teil an einer Anti-Littering-Aktion im Park Le'h.

Des Weiteren schauen wir zurück auf die diesjährige Kinderwoche, die vom 13. bis zum 19. Mai in unseren Kinderkrippen und Maisons Relais stattfand. Weitere Themen sind: ein Projekt der Maison Relais Baltzingen im Rahmen des „Mois du respect“ und das Treffen der Plattform „Pädagogische Referenten für Inklusion“, die sich im März in der Schule Ribeschpont mit dem Thema Inklusion innerhalb unserer Betreuungsstrukturen beschäftigt hat.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

**Dan Biancalana**, Bürgermeister

**Josiane Di Bartolomeo-Ries**, Ressortschöffin Schule und Betreuung

